СЕКЦИЯ 1. КОНТРАСТИВНО-ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

УДК 81'373

DOI: 10.33184/YVDK-2021-04-30.1

**И.В. Варуха (доц. БашГУ, Уфа),
Ю.Х. Шамсутдинова (ст. преп. БашГУ, Уфа)**

МЕТОД ДЕРИВАЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЭМОТИВНОЙ ЛЕКСИКИ

В статье рассматривается применение метода словообразования при отборе лексического материала для составления семантического поля. Материалом исследования являются лексические наименования, которые выражают эмоциональное состояние удивления в английском, немецком и русском языках.

Ключевые слова: деривация, эмотив, семантическое поле, словарная дефиниция.

The article deals with the application of the derivational method during the selection of the lexical material for compiling of a semantic field. The material for the research is the lexical names which express the emotional condition of amazement in the English, German and Russian languages.

Key words: derivation, emotive unit, semantic field, dictionary definition

Центральным уровнем организации системы языка, который наиболее детально и массово отображает изменения в смысловых областях общества, а также общесистемные перестройки в языке является лексика [Варуха, Шамсутдинова 2019: 92]. До сих пор недооценивается значимость лексических данных для построения системной картины функционирования и развития любого языка. Современное языкознание наиболее преуспело в исследовании фонологического, морфологического и

синтаксического уровня языковой структуры. Изучение же лексического уровня продолжает создавать трудности в силу целого ряда причин. Специфика лексического материала, отсутствие четких категорий делает проблематичным систематизацию многозначных и полифункциональных слов, следовательно теоретические обобщения в лексикологии любого языка являются непростой задачей для исследователей. Помимо этого, остро ощущим недостаток эмпирических данных, в силу более сложной, громоздкой и менее четкой организации лексического уровня языка, а также большой трудоемкости словарного описания лексики. Очевиден также известный методологический опыт, характерный для лингвистических исследований [Садуов 2020].

Авторы данного исследования занимаются изучением лексики, которая используется для обозначения различных эмоциональных состояний. «Эмотивность, в свою очередь, является одним из важнейших компонентов коннотативного значения лексических единиц» [Уразметова 2017: 84]. Перед началом любого исследования необходимо произвести отбор того или иного лексического материала, следовательно необходимо выработать принципы отбора наименований, согласно которым слова организуются в лексико-семантические группы [Варуха, Шамсутдинова 2020]. В статье рассматриваются лексические наименования, которые обозначают эмоциональное состояние удивления в английском, немецком и русском языках. Эмотивы удивления выбираются из толкового словаря, применяя метод анализа словарных дефиниций. Так на первом этапе используется словарь синонимов для того, чтобы определить лексические единицы, которые используются в языке для обозначения эмоции удивления. При этом выделенные наименования также проверяются по словарям синонимов, что дает возможность наиболее тщательного определения группы слов, представляющих данную эмоцию. На втором этапе применяется метод деривации. Исследователь проверяет словообразовательный ряд каждого эмотива по данным толковых словарей и записывает в таблицу. Таким образом составляется семантическое поле эмотивов удивления, которое включает все лексические единицы, а именно субстантивные смыслы, адъективные смыслы и процессуальные смыслы, служащие для

выражения данного эмоционального состояния в отдельно взятом языке.

Наглядное применение метода деривации при выборе лексического материала представлено в Таблице № 1:

Таблица № 1. Эмотивы удивления в русском языке

существительное	прилагательное	глагол
<i>удивление</i>	<i>удивленный</i>	<i>удивлять</i>
<i>шок</i>	—	<i>шокировать</i>
<i>изумление</i>	<i>изумленный</i>	<i>изумлять</i>
<i>потрясение</i>	<i>потрясенный</i>	<i>потрясать</i>
<i>недоумение</i>	—	<i>недоумевать</i>
<i>возмущение</i>	<i>возмущенный</i>	<i>возмущаться</i>
<i>заинтересованность</i>	<i>заинтересованный</i>	<i>заинтересовывать</i>
<i>замешательство</i>	—	—
<i>ошеломление</i>	<i>ошеломленный</i>	<i>ошеломлять</i>

Метод деривации, описанный выше, легко применяется при изучении лексического материала любого языка [Варуха 2018: 54], при наличии данных из толковых словарей. В качестве примера приводится подборка лексических единиц, выражающих эмоциональное состояние удивление в английском и немецком языках (см. Таблица № 2, Таблица № 3). Данные языки не являются родными для авторов исследования, что может создавать определенные трудности при выделении единиц, которые входят в состав семантических групп. Однако, применение принципов словообразования помогает определить внутрисистемные связи между единицами языка и четко выявить общий контур того или иного семантического поля.

Таблица № 2. Эмотивы удивления в английском языке

существительное	прилагательное	глагол
<i>surprise</i>	<i>surprising</i>	<i>to surprise</i>
<i>astonishment</i>	<i>astonishing</i>	<i>to astonish</i>
<i>wonder</i>	<i>wondering</i>	<i>to wonder</i>
<i>amazement</i>	<i>amazed</i>	<i>to amaze</i>
<i>shock</i>	<i>shocked</i>	<i>to shock</i>

<i>concernment</i>	<i>concerned</i>	<i>to concern</i>
<i>daze</i>	<i>dazed</i>	<i>to daze</i>
<i>stun</i>	<i>stunned</i>	<i>to stun</i>
<i>suddenness</i>	<i>sudden</i>	<i>to sudden</i>
<i>bewilderment</i>	<i>bewildered</i>	<i>to bewilder</i>
<i>confusion</i>	<i>confused</i>	<i>to confuse</i>

Таблица № 3. Эмотивы удивления в немецком языке

существительное	прилагательное	глагол
<i>die Überraschung</i>	<i>überrascht</i>	<i>überraschen</i>
<i>die Verwunderung</i>	<i>verwundert</i>	<i>verwundern</i>
<i>das Staunen</i>	<i>erstaunt</i>	<i>staunen</i>
<i>der Schock</i>	<i>schockiert</i>	<i>schockieren</i>
<i>die Bestürzung</i>	<i>bestürzt</i>	<i>bestürzen</i>

Изучение лексического материала, в частности слов, обозначающих эмоции, является актуальным и важным лингвистическим направлением и привлекает интерес все большего числа исследователей. Однако, содержательный аспект лексики остается наименее разработанным. Метод семантического поля, основанный на семантических типах межсловных парадигматических связей, зарекомендовал себя, как эффективных способ структуризации лексического материала, при этом, предлагаемый авторами исследования, метод деривации способствует более тщательному отбору лексического материала для проведения лингвистического исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Варуха И.В. Сопоставительный анализ словообразовательных моделей структурно мотивированных моноксем. - Сопоставительно-типологический ракурс в исследовании разноструктурных языков: материалы

- международной научно-практической конференции 23-24 апреля 2018 г., Уфа / отв ред Е.А. Морозкина - Уфа, 2018. – С.53-56.
2. Варуха И.В., Шамсутдинова Ю.Х. Семантический анализ эмотивов страха во французском языке. - Казанская наука, 2019. – №7. – С. 92-94.
 3. Варуха И.В., Шамсутдинова Ю.Х. Структура семантического поля эмотивов страха в английском языке. - Доклады Башкирского университета, 2020. – Том 5. №3. – С.207-210.
 4. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный.- М.: Рус. яз. 2000.- в 2 т.— 1209 с. – (Б-ка словарей рус. яз.); URL: <https://gufo.me/dict/efremova>
 5. Садуов Р.Т. Поликодовый креолизированный текст как важная составляющая при анализе дискурса политического деятеля (на примере политического дискурса Барака Х. Обамы) // Доклады Башкирского университета. 2020. - Том 5. - No5. - С. 355-358. DOI: 10.33184/dokbsu-2020.5.8
 6. Уразметова А.В. Топонимическая система США: первичная и вторичная номинация: монография / А.В. Уразметова. – М.: ФЛИНТА Наука, 2017. – 188 с.
 7. Deutsches Synonymwörterbuch (on-line) – URL: <http://www.openthesaurus.de>.
 8. Duden: Deutsches Universalwörterbuch. – Mannheim, 2001.
 9. Macmillan English Dictionary for advanced learners (on-line) — URL: <https://www.macmillandictionary.com/>

© Варуха И.В., Шамсутдинова Ю.Х., 2021 г.